

**Antequera; Guaxaca**  
**Teutilan, 03.15**

**Simplified Latitude/Longitude:**

17.029247, -96.520819

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Francisco de Castañeda

**Escribano:**

Francisco de Miranda

**Other Assistance:**

N/A

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1581-09-15

**Languages:**

Matzateca; Mexicana

**Raw 1: Province:**

N/A

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

N/A

**Raw 3: Climate:**

El pueblo y cabecera de Teutilan es caliente y seco templadamente; llueve en él pocas veces por los meses de junio y septiembre, y en tres sujetos que tiene cabe la cabecera; en los demás sujetos,

que están en la tierra fría, que es la sierra, llueve lo más del año y, cuando no llueve, está cubierto de neblina lo más del tiempo. Corren diferentes vientos porque, en sola la cabecera, vienta de ordinario el levante desde las dos, después de medio día, hasta medianoche, con gran violencia; en los sujetos de la sierra, corre el norte templado.

**Raw 4: Geography:**

La cabecera está asentada al pie de una serranía grande, en unas lomas montuosas de mezquiales y guajes y otros árboles frutales. Tiene un arroyo de agua que pasa junto al pueblo. Es fértil de pastos. Faltan muchas veces los bastimentos, por causa del calor y sequedad de la tierra; que, si no son las tierras de riego, las demás llevan poco fruto. Y los sujetos de la sierra son abundantes de mantenimientos y tierra muy fértil, que cada caña de maíz lleva tres y cuatro mazorcas grandes.

**Raw 5: Native Population:**

La cabecera está asentada al pie de una serranía grande, en unas lomas montuosas de mezquiales y guajes y otros árboles frutales. Tiene un arroyo de agua que pasa junto al pueblo. Es fértil de pastos. Faltan muchas veces los bastimentos, por causa del calor y sequedad de la tierra; que, si no son las tierras de riego, las demás llevan poco fruto. Y los sujetos de la sierra son abundantes de mantenimientos y tierra muy fértil, que cada caña de maíz lleva tres y cuatro mazorcas grandes.

**Raw 6: Elevation:**

Está en altura de dieciocho grados y, desde veinte de mayo hasta fin de junio, el sol no echa sombra ninguna al medio día, que está perpendicular.

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

Teutilan dista de la ciudad de México, donde reside el Audiencia Real, casi cincuenta leguas, casi al sueste. Está, de la ciudad de Antequera, treinta leguas casi al sur y, de Teguacan, diez leguas casi al noroeste. Es tierra doblada y, los caminos, torcidos y no buenos de caminar.

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

Llámase Teutilan desde que se fundó antiguamente, y poblóse con mucha Cantidad de gente advenediza: no se acuerdan los naturales de la cantidad.

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

Su asiento es al pie de una serranía grande, en unas lomas. Tiene, cabe sí tres cues antiguos de gran fortaleza, donde estaban poblados: parece, por ellos, haber sido frontera y poblada de mucha gente.

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

Es cabecera de corregimiento y de doctrina. Sonle sujetos: Santiago Mexcala, Santa María Teopochco, San Francisco Hüefiuetlans Santa Ana Ateticpac, San Pedro Ocopetlátlán San Antonio

Elosuchitlan} Sarita María Magdalena Ghilckoc, Santa Cruz Teutlilkuacan, San Mateo Tlilhuacan, San Jerónimo Tecoac, San Simón Temecatlan} San Lucas Tetzapocan, San Bernardino Xocotlan, San

Martin Toxpalac, Los Reyes Teuctzingo. Cabeceras, tiene a Nextepepec San Gabriel, y San Juan Calapá

su sujeto. A Guauhtla, cabecera de doctrina, sonle sujetos San Andrés Guastepec, Santiago Motoapan, Santa . María Tepexititlan, San Miguel Tamaltepec, San Francisco Tzitzicazapan. Nanahuaticpac San Antonio, y San Francisco Coyolapa su sujeto Matzatlan San Cristóbal, y sus sujetos San Pedro Cahahuacan y San Simón Chilteclla. Tiene, también, la cabecera de San Juan Bautista Tecolutla, que no tiene sujetos.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

Está distante del pueblo y corregimiento de Cuzcatlan cuatro leguas y, de Zoquitlan, otro corregimiento, cinco leguas: casi al norte ambos pueblos, por caminos ásperos y torcidos.

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

Teutitlan quiere decir "junto a Dios", porque solían tener dos ídolos famosos, a quien tenían gran reverencia y acatamiento. Lá lengua que hablan es la mexicana y, algunos sujetos, la matzateca.

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

Eran república de por sí, aliados con Montezuma, pero no le tributaban cosa alguna. Tributaban a sus señores naturales, cada año, muchas mantas grandes, cacao, mantas medianas labradas y güeypules, y naguas y maxtles, y rodela de pluma y ventalles, y celadas y brazaletes de pluma, y arcos y flechas e indios esclavos: cada ochenta días un tributo, y no se acuerdan los naturales de la cantidad que era, por ser muchos los pueblos que tributaban; que eran: Guauhtla, Ayauhtla, Tenango, Micaoztoc, Izhuatlan MatzaHan, Tecolutla, Nextepepec, Nanahuaticpac. Tos cuales están, el día de hoy, repartidos en encomiendas algunos dellos y, otros, en la Real Corona; que se

dividieron cuando vino el Marqués del Valle, que repartió la tierra entre los conquistadores, y, después acá; han vacado y quedado en la Real Corona. Tenían trescientos sesenta y cinco días, en un año y, cada veinte días, celebraban una fiesta, que eran dieciocho fiestas en un año y sobraban cinco días; y, al cabo de cuatro años, que cumplían el número de veinte días, hacían otra fiesta solemne. Y, en cada una de las fiestas, tenían, diferentes ceremonias.

A la una fiesta llamaban tlacaxipehualiztli, en la cual tomaban todos los iridios que habían cautivado en todo el año y; el día de la fiesta, los llevaban con mitote y baile a dos cúes grandes donde tenían sus ídolos, el uno llamado Teiztapali y, el otro Coatl, y allí los sacrificaban: y les abrían por los pechos con un pedernal, y sacaban los corazones y los ofrecían a los ídolos. Y los cuerpos echaban del cu abajo, y allí los recogían personas que estaban diputadas para ello y, con unas varillas, les daban por todo el cuerpo hasta que se hinchaban, y desollaban los cuerpos y lavaban la carne con agua caliente y la comían. Y los pellejos llevaban por los pueblos comarcanos a pedir limosna, y recogían cantidad de maíz y frijoles, y chian y cacao. Y a la otra fiesta primera siguiente, a cabo de veinte días, que llamaban totzoztontli, se subían dos indios en los cúes de los ídolos y tocaban un atambor de guerra, a cuyo sonido todos los indios que había en el campo se habían de recoger a sus casas y al pueblo, y salían los indios que habían traído los pellejos de los sacrificados atrás, y corrían el campo hasta medio día: y, a todos los indios que hallaban, cortaban los cabellos en la coronilla de la cabeza y quedaban señalados para morir, el siguiente año, sacrificados. Y, si llegados al medio día no hallaban a nadie, se volvían a los cúes de los ídolos y, allí, hacían todos los naturales un mitote muy solemne, y comían la ofrenda que se había recogido con los pellejos de los sacrificados, con muy gran solemnidad. La tercera fiesta se llamaba huey totzoztli : en ésta, ayunaban cuatro días antes y, el día de la fiesta, comían y bebían, y se iban a sus casas sin otra ceremonia. La cuarta fiesta se llamaba tepopochtli : no había baile ni ceremonia, mas de sólo holgar aquel día. La quinta fiesta se llamaba etzalqualiztli: este día había mitote y baile general en cada casa de los indios, y comían frijoles cocidos. La sexta fiesta llamaban Tecuilhuitl : este día hacían banquete los indios principales a los macehuales, y les daban de comer en sus casas. La séptima fiesta llamaban Hueytecuilhuitl: era mayor fiesta que la pasada y, demás de la comida que daban los principales a los macehuales, les daban a los mandones y tequitatos de los barrios algunas mantas con que se cubrían.

La octava fiesta llamaban Micailhuitl: sólo holgaban este día. La novena fiesta llamaban Hueymicailhuitl: este día tenían gran baile los macehuales, y los mandones y tequitatos de los barrios; y otros indios particulares ofrecían mantas y cacao y maíz en la tecpa y casa del cacique, en honra de sus difuntos, y la ofrenda era para el cacique. La décima fiesta llamaban Tenahuatiliztli: deste día en adelante dejaban de sembrar sus sementeras, porque se alzaban entonces las aguas; y no había en él ceremonia señalada. La oncenava fiesta llamaban Hecoztli: no había cosa ni ceremonia señalada; llamábase así porque, en aquel tiempo, acudían cantidad de guacamayas y otras aves a comer las sementeras de los naturales: y les avisaban las guardasen de día y de noche, por el daño que les hacían. La docena

fiesta llamaban Paxtli:este día se juntaban todos los naturales, así del pueblo como los comarcanos, y hacían gran baile en las casas de los indios tequitatos, mandones de los barrios, y comían y bebían y se coronaban con paxtli, que es musgo, una yerba intrincada, parda, que se cría en los robles y encinos en el monte. La trecena fiesta llamaban Quecholli: cuatro días antes desta fiesta, ayunaban y se juntaban todas las noches en el templo de los ídolos, y, llegado el día de la fiesta, los principales elegían tequitatos y mandones para los barrios, y comían y bebían en casa de los principales los macehuales.

La catorcena fiesta llamaban Panquetzaliztli: este día comían y bebían solemnemente en sus casas, y ponían en todos los árboles frutales, en cada uno, una bandera pequeña, para que diesen mucha fruta; porque, de otra manera, les parecía que no daban tanta fruta, como con la bandera. La quincena fiesta llamaban Atemoztli: este día no había cosa señalada, inas de sólo holgar en él. a dieciseisena fiesta llamaban Tititl: este día se juntaban todos los naturales por mandado de los principales, y salían a caza con sus arcos y flechas; y toda la caza que mataban de venados y conejos, y culebras y ratones y otras aves, lo colgaban en un árbol grande y, de allí, lo tomaban entre todos y lo traían en peso hasta ponerlo delante del ídolo: iban, delante, tañendo y cantando, y, llegados al ídolo, hincaban en el suelo el árbol y lo quemaban con toda la caza que en él había, cantando y tañendo y bailando todo el tiempo que duraba el quemarse, hasta que se hacía ceniza, y se volvían a sus casas. La diecisetena fiesta llamaban Izcalli: este día, desde la media noche, comenzaban a bailar, y, a todas las criaturas de cuatro y cinco y seis años, las llevaban delante del ídolo al tiempo que amanecía, y las tomaban con ambas manos por las quijadas y cabeza, y las levantaban en alto cuatro veces para que creciesen luego; y, después, comían y bebían, y holgaban todo lo más del día. La dieciochena fiesta llamaban Cihuilhuitl este día haciann, las mujeres de los principales, fiesta a los tequitatos y mandones de los barrios, comiendo y bebiendo, y haciendo mitote todo el día para solemnizarlo. La última fiesta era la de los cinco días que sobraban cada año, y, al cabo de los cuatro años, hacían fiesta muy solemne: sacaban fuego nuevo este día, y quemaban mucha cantidad de cópale delante de los ídolos, y cada uno en su casa. Tenían un principal al que llamaban Teuctlamacaz, y con él otros dos compañeros a los que llamaban Ecatlamacaz y Tetzatlamacaz, que les eran como sacerdotes. Éstos estaban continuamente en el templo de los ídolos: no conocían mujer ni bebían vino; vivían como santos. Éstos tenían el juzgado contra todos los principales y macehuales, y ponían estatutos y ordenanzas inviolables, so pena de muerte. Cuando había falta de aguas, mandaban ofrecer criaturas, y plumas ricas y mantas, para aplacar al ídolo y que les diese agua, y, ellos, se sacrificaban sacándose sangre. Y, si alguna comezón tenían en el cuerpo o en la cabeza, no se rascaban con la mano ni uñas, porque les era prohibido, sino con unos huesos agudos delante del ídolo, en cuya veneración y honra sacaban sangre del lugar donde tenían la comezón. Y esto tenían por cosa muy santa.

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

Gobernábanse con leyes que tenían para castigar los delitos: para cada cosa su ley y pena. Y todas las más eran pena de muerte, la cual se ejecutaba delante del ídolo, y echaban el cuerpo a quemar en una hoguera de fuego que continuamente ardía delante del ídolo. Hacían guerra a los indios de la Mixteca, e Ixcatlan y Quiotepec Estaban como en frontera. Peleaban con arcos y flechas, y macanas y porras, y varas largas como lanzas, tostadas las puntas; poníanse ichcahuipiles, que es una armadura de dos mantas bastadas con algodón, y rodela de otates muy recias, y los principales, y otros indios valientes, llevaban sus divisas: hechos águilas o ánades, o tigres o leones o garzas, y otras insignias de aves y animales que les eran dadas por sus proezas y valentías. En tiempo de paz, vestían los principales una manta de algodón

muy galana, muy pintada, de la divisa que tenía, y un maxtle muy galano (que son paños menores) y unas cutaras que llaman cactles, y todo lo demás del cuerpo desnudo; y los macehuales traían cada uno una manta blanca de algodón, y un maxtle blanco sin labor ninguna y unas cutaras. Ahora traen todos, generalmente, mantas de algodón (dos y tres) labradas y llanas, y camisas y jubones y zaragüeles, y zapatos y sombreros, y andan bien vestidos. Los principales solían comer gallinas y conejos, y otras aves y animales de caza, y los macehuales comían sólo tortillas y chile y pinole, y no bebían cacao; y ahora, generalmente, comen todos gallinas y otras carnes, y beben cacao y vino. No solían tener ningunas enfermedades: morían de viejos, si no eran algunos muy pocos. Y, un año antes que viniesen los españoles a la conquista desta Nueva España, les dio una enfermedad de cámaras de sangre y de viruelas, de que murió mucha gente. No saben la causa por que viven ahora menos, mas de que les parece que lo causa el demasiado vicio y regalo que ahora tienen generalmente todos los macehuales, más que entonces.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

El asiento de Teutilan es al pie de una serranía grande, en unas lomas montuosas. No tiene la sierra nombre señalado: corre más de trescientas leguas de tierra y está descubierta al norte.

**Raw 17: Health of Land:**

Es puesto sano, de pocas enfermedades. Las que suelen tener son tabardete, y dolor de costado y cámaras de sangre. No saben de qué les proceden. Hácense pocos o ningunos remedios, fuera de sangrarse, porque no hay entre ellos médico ni quien sepa curar.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

Está al pie de una grande serranía y cordillera de sierras, que les cae a la parte de levante. Llaman, a una parte del cerro, Tlapaxtepetl, que es "cerro espinoso y montuoso".

**Raw 19: Rivers:**

Pasa por junto al pueblo un arroyo pequeño que baja de la sierra y, ansimismo, tienen una fuente de agua pequeña, de que beben. Y, con la una y la otra, riegan sus sementeras.

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

Tienen cantidad de árboles silvestres: mezquites y nacaztli, tentixquiztli, guajes (que se aprovechan de la fruta para comer) y, demás desto, tienen encinas y pinos y robles y madroños, de que edifican sus casas. Hay dello muy gran cantidad en la sierra.

**Raw 23: Domestic Trees:**

Tienen muchos árboles de mameyes, peruétanos, tilizatotes, ciruelas, hobos, piñas, naranjos, membrillos, granados y otras frutas.

**Raw 24: Grains:**

Las semillas que tienen son las ordinarias: maíz, ají, frijoles, calabazas, chian. De las de España no hay, porque no acostumbran sembrarlas.

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

N/A

**Raw: 26 Medicines:**

N/A

**Raw 27: Animals:**

De los animales domésticos, tienen perros de los de Castilla en abundancia, y algunas ovejas y cabras; de los bravos, hay cantidad de venados y conejos, y coyotes y leones y lobos, que les hacen mucho daño.

**Raw 28: Mines:**

N/A

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

Provéense de sal del pueblo de Nextepeç, su sujeto, que es a una legua de la cabecera, y, algodón, del río de Alvarado, a cuatro y cinco jomadas del dicho pueblo de Teutiltan.

**Raw 31: Architecture:**

Los edificios que tienen son de piedra y adobe, cubiertas las casas de terrado, y muy pocas de jacales, y encaladas; porque hacen cal en el dicho pueblo, la que han menester para sus edificios.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

Tienen por contratación de hacer guápiles, y acuden muchos mercaderes, españoles e indios, a comprarlos, y los llevan en mucha cantidad a Guatemala y Tzontzonate, y Soconusco y Suchitepéquez y Chiapa, con que rescatan mucha cantidad de cacao que traen a la Nueva España.

**Raw 34: Diocese:**

Caen en la diócesis del obispado de Antequera y están a treinta leguas de la ciudad, a la parte norte de la dicha ciudad, por caminos torcidos y tierra doblada. Es beneficio, y cabecera de corregimiento y de doctrina.

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

El monasterio e iglesia del dicho pueblo fundaron frailes de la orden del señor San Francisco y lo poseyeron veinte años, hasta habrá doce o trece años que lo dejaron. Y ha sido vicariato y, de cuatro años a esta parte, se puso en beneficio con algunos sujetos, porque, demás del beneficio, hay otras dos cabeceras puestas en vicariato.

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A



**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

Francisco de Castañeda authored this Relacion.